

'A reo mai i tō reo

URARI'IMANU

GUIDE PÉDAGOGIQUE

Gaëlle LATOUR
Conseillère pédagogique



Niveaux conseillés : cycles 1 et 2

Ministère de l'Éducation
Centre de recherche et de
documentation pédagogiques



Mot de la directrice

Né de la pratique quotidienne de l'enseignement du tahitien à l'école maternelle de Mamu, le récit de *Urari'imanu* a offert une base de travail riche et originale pour un projet interdisciplinaire destiné aux cycles 1 et 2. Le guide pédagogique qui accompagne ce projet est destiné à être mis en œuvre en langue tahitienne, marquisienne, paumotu ou manganévienne.

Nous espérons que cet outil se révélera une aide précieuse à tout enseignant soucieux d'enrichir ses activités en langue polynésienne.

Cet ouvrage initialise la collection '*A reo mai i tō reo* qui se propose de promouvoir la littérature de jeunesse polynésienne et de l'inscrire de fait dans les pratiques pédagogiques des enseignants de cycles 1, 2 et 3. Cette collection offre une tribune pour des auteurs en langues polynésiennes en partenariat avec le CRDP qui remplit alors pleinement sa mission de création et d'édition d'outils pédagogiques à destination des enseignants.

Aline-Titiehu HEITAA-ARCHIER

Ce guide pédagogique accompagne :

- un album avec les traductions en marquisien, en manganévien, en paumotu et en français
- un CD audio avec le récit raconté
- un DVD comprenant :
 - l'album filmé et lu
 - le spectacle des enfants de la maternelle de l'école Mamu
 - les poèmes dits et illustrés (en karaoké)
 - un reportage sur la pollution
 - un reportage sur la rivière.

Auteurs :

Gaëlle Latour, conseillère pédagogique, circonscription Hitiaa O te Ra,

Patrick Amaru, instituteur, auteur du récit, des textes, des poèmes et des chansons.

Traduction des textes :

Stéphane Mahuta, instituteur, coordinateur des traductions en langues polynésiennes,

en marquisien, **Edgar Tetahiotupa**, professeur des écoles,

en manganévien, **Odile Puru'e Alphonsi**, directrice d'école,

en paumotu, **David Utia**, professeur des écoles,

en français, **Mairenuï Leontieff**, professeur des écoles.

Ont participé à sa réalisation :

Mairenuï Leontieff, responsable de la production imprimée au CRDP,

Gilles Degage, responsable du projet CD audio au CRDP,

Rahiti Maopi, responsable du projet DVD au CRDP,

Mareva Itchener, secrétaire de production.

ISBN : 2-916454-16-0

Directrice de la publication : Aline-Titiehu HEITAA-ARCHIER, directrice du CRDP, IEN

© MEE-CRDP 2008

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, d'utiliser dans une banque de données ou de retransmettre par quelque moyen que ce soit cet ouvrage, partiellement ou totalement, sans l'autorisation préalable écrite des éditeurs

‘A reo mai i tō reo

Guide pédagogique



Urari'imanu

- Le récit
- Le projet pédagogique
- Les séquences
- Les textes des poèmes et chansons

Niveaux conseillés : cycles 1 et 2

Gaëlle LATOUR

Sommaire

Préambule	3
Le récit	
En tahitien.....	4
En marquisien.....	5
En mangarévien.....	6
En paumotu.....	7
En français.....	8
Le projet pédagogique	
Précisions.....	8
Présentation.....	9
Les séances	
Le langage au coeur des apprentissages	
Séquence 1 : étude de l'album.....	11
Séquence 2 : production d'écrits.....	13
Séquence 3 : dire des textes poétiques.....	15
Vivre ensemble	17
Découvrir le monde	
Dans le domaine de l'espace.....	19
Dans le domaine du vivant	
Séquence 1 : le régime alimentaire des animaux.....	21
Séquence 2 : les arbres fruitiers.....	22
Éducation artistique	
Arts visuels.....	24
Éducation musicale.....	25
Éducation physique et sportive	27
Bibliographie	28

Préambule

Ce que disent les programmes pour l'école primaire en Polynésie française :

«L'enseignement des langues et de la culture polynésiennes à l'école primaire participe à la valorisation et à la transmission du patrimoine linguistique et culturel polynésien. Cet enseignement répond aussi à l'un des objectifs majeurs de l'école maternelle qui est la maîtrise du langage oral.

Les mêmes notions et fonctions langagières sont développées simultanément en langues polynésiennes et française. Cet enseignement concerne tous les champs disciplinaires, réaffirmant ainsi que les langues polynésiennes sont des langues d'enseignement et de culture. (...)

À l'issue de l'école primaire, l'élève peut comprendre et produire dans la langue polynésienne enseignée des énoncés oraux complexes et les articuler entre eux pour exprimer ses besoins, ses sentiments, ses émotions, son opinion, raconter une histoire, évoquer un événement vécu, à venir ou imaginaire, expliquer un projet, décrire un objet ou un être, expliquer un phénomène, expliquer une pratique culturelle (...)

En outre, il devra maîtriser un lexique spécifique aux différents domaines disciplinaires (...)»

L'outil pédagogique présenté ici tente de respecter au plus près ces directives pour l'enseignement des langues polynésiennes à l'école primaire. Il s'agit de fournir aux enseignants une aide afin qu'ils puissent pleinement intégrer une langue polynésienne (tahitien, marquisien, pa'umotu, mangarévien) comme langue enseignée, mais aussi et surtout comme langue d'enseignement.

Le récit

Urari'imanu de Patrick Amaru

①

I uta i te fa'a

Tē ora nei te fa'a i roto i te 'oa'oa 'e te hau.

Tē hīmene nei 'o Vini'ura i ni'a i te 'āma'a māpē.

②

Te taera'a mai 'o 'Ū'upa

«U uuu u, 'o 'Ū'upa teie e tau nei i ni'a i teie 'āma'a.

- Vini'ura, Vini'ura, aroha mai na ia mātou. Tē tāpū nei te ta'ata i te tumu rā'au.

- 'Auē, nāhea ia tātou ? E 'ore tō tātou fare !

- E pou 'oe i tahatai. E imi 'oe i te mau tama nō Urari'imanu.»

Marere atura 'o Vini'ura...

③

Te pua'a 'ōviri

«Iaa, e vī pē teie i raro, uum !»

Tau atura 'o Vini'ura, pātiatia atura 'oia i teie vī.

«Gnnr... Nō te aha 'oe i 'amu ai i tā'u mā'a ? Gnnr...»

A'ua'u atura 'o 'Ōviri te Pua'a ia Vini'ura.

Marere fa'ahou atura 'o Vini'ura...

④

Te puhi

«'Auē te haumārū o teie pape !»

Tau atura 'o Vini'ura i te hiti 'ānāvai. Inu atura 'oia i teie pape.

'O Puhi teie e ne'e marū mai nei.

«Haaa, e 'amu vau ia 'oe Vini'ura !»

Marere fa'ahou atura 'o Vini'ura...

⑤

Te 'ōtaha

«Vini'ura, Vini'ura, tē rere nei 'oe i hea ?» 'O 'Ōtaha teie.

«Tē rere nei au e 'imi i te tama.

- Te tama ? Te tama ?

- 'Ē, te tama nō Urari'imanu...

- 'Ā ! 'A ta'uma mai ia i ni'a i tō'u tua. Nā tāua e 'imi.»

Rere 'ōmino atura 'o nā manu i ni'a roa i te reva.

⑥

Urari'imanu

«Manu'ura, Manu ari'i, 'a tau mai na ! Teie mātou te mau tamari'i nō Urari'imanu.

- E te tama ē, 'auē te 'oa'oa rahi ē !

- Vini'ura, e aha tō tere i rotopū ia mātou ?

- Tē tāpū nei te ta'ata i te mau tumu rā'au. 'Aita e taura'a fa'ahou tō te manu !

'A tauturu mai na !

- E Vini'ura ē, e tanu ā vau i te tumu rā'au ei fare nō 'oe.»

Le récit

Urari'imanu traduit en marquisien par Edgar Tetahiotupa

❶

I uta i to he vao

I uta i to he vao,
e pohoè nei te vao i to he koakoa me te moû.
E himene nei o Vini'ura i ûna o te mana ihi.

❷

Te taera'a mai o Ūupa

«U uuu u, e tau nei kukū i ûna o tenei mana.
- Vini'ura, Vini'ura, kaôha mai ia matou.
E kamotu nei te ènata i te tau tumu àkau.
- Aue, pehea à tatou nei ? E koè nui to tatou faè !
- E hee ôe i tai. E hano ôe e îmi i te tau tama a Urari'imanu.»
Ona atu à o Vini'ura...

❸

Te puaa fiō

«Aī, e mako pē tenei i àò, uum !»
Tau atu aa o Vini'ura, titotito atu aa i te mako.
«Gnnr... No te aha ôe i kai ai i ta ù kaikai ? Gnnr...»
Àmai atu aa Fiō, te puaa, ia Vini'ura.
Ona hakaûa atu aa o Vini'ura...

❹

Te kuee

«Aue te kanahau o tenei vai !»
Tau atu à o Vini'ura i te kaokao o te kaavaï me te inu i te vai.
O Kuee tenei e haatata moû mai nei.
«Haaa, e kai au ia ôe e Vini'ura !»
Ona hakaûa atu aa o Vini'ura...

❺

Te mokohe

«Vini'ura, Vini'ura e ona nei ôe i hea ?»
O Mokohe tenei.
«E ona nei au no te îmi i te tama.
- Te tama ? Te tama ?
- E, te tama no Urari'imanu.
- A ! A pii mai à i ûna o to ù tua. Na taua e îmi.»
Ona vii kapoïpoi pū atu aa na manu i ûna koa i te ata àni.

❻

Urari'imanu

«Manukuà, Manu hakaïki, a tau mai !»
Matou tenei te tau toïki a Urari'imanu.
- E te tama, mea oko nui te koakoa !»
- Vini'ura, e aha tenei koutee o ôe i vavena o matou ?
- E kaôti nei te tau ènata i te tau tumu àkau. Aè he taha tautina hakaûa no te manu !
- E Vini'ura, ena au a tanu hakaûa i te tumu àkau mea faè no oe.»

Le récit

Urari'imanu traduit en mangarévien
par Odile Puru'e Alfonsi avec la collaboration de Marie Gooding

①

I roto o te takato

I roto o te takato,
e no'oraga marumaru e te mariari i roto te takato.
I ruga i te rara mape, e tagi ana Vini'ura.

②

Te tauraga mai te Punua kūku

«U uuu u, tau mai nei te 'ū'upa i ruga a rara nei.
- Vini'ura, Vini'ura, akaro'a mai koe kia matou. Ena te tagata e tipu ana te utu tumu rakau.
- Aue, me pe'ea ra tatou ? Kakore aka'ou to tatou are !
- Rere atu koe na tai. Ketu atu te utu anauga a Urari'imanu.»
Rere atu Vini'ura.

③

Te puaka vao

«Aii, e makirie pirau a mai raro nei, uum !»
Tau ua atu Vini'ura, titotito atu a makirie.
«Gnrr... E a'a koe i kai ai taku kai ? Gnrr...»
Aruaru atu te puaka vao kia Vini'ura.
Mareva aka'ou atu Vini'ura.
Pekepeke fakahou atu ra kō Vini'ura...

④

Te pu'i

«Aue, mariari nave ta'aga a vai nei !»
Tau atu Vini'ura i te pae tairua vai.
E unu ana Vini'ura, i akatoro mai ai te pu'i.
«'A'a'a'a, ekai au kia koe Vini'ura !»
Rere aka'ou atu Vini'ura.

⑤

Te Moko'e

«Vini'ura, Vini'ura, e rere ana koe ki 'ea ? »
Ko vau ame nei ko Moko'e.
«E ketu ana vau te anauga.
- Te anauga ? Te anauga ?
- 'E, e te anauga a Urari'imanu...
- Rere mai ki ruga toku tua. Ma taua e ketu.»
Rere atu raua tokorua ua ki ruga i te ragi.

⑥

Urari'imanu

«Manukura, manu ariki, tau mai ana !
Amenei matou te anauga a Urari'imanu.
- A utu anauga nei. Aii te koakoa !
- Vini'ura, e a'a'a tere o korua nei ?
- E tua iana te utu tumu rakau e te tagata. Kakore te va'i me tauraga aka'ou ! Ka akaro'a mai !
- E Vini'ura, e tanu aka'ou vau te tumu rakau me tauraga o koe.»

Le projet pédagogique

Urari'imanu traduit en paumotu par David Utia

❶

Ki uta ki te faga

Ki uta ki te faga
te ora nei te faga ki roto ki te koakoa ke te hau.
Te himene nei kō Vini'ura ki ruga ki te kāmaga māpē.

❷

Te taehaga mai kō Kukupa

«U u u u u, kō Kukupa teie ke tau nei ki ruga ki teie kāmaga.
- Vini'ura, Vini'ura, kārogo mai na kia mātou. Te tāpū nei te tagata ki te turei rākau.
- Auē, nahea kia tātou. Ke kore tō tātou karuru !
- Ke hakatoki koe ki te papae toau. Ke kimi koe ki te haga tama nō Urari'imanu.»
Pekepeke atu ra kō Vini'ura...

❸

Te puaka koviri

«Iaa, ke vī pē teie ki raro, uuum !»
Tau atu ra kō Vini'ura, titotito atu ra kōia ki te vī.
«Gnnr... Nō te aha koe ki kai ai ki tāku katiga ? Gnnr...»
Akuaku atu ra kō Koviri te Puaka kia Vini'ura.
Pekepeke fakahou atu ra kō Vini'ura...

❹

Te puhi

«Auē te haumārū ko teie komo !»
Tau atu ra kō Vini'ura ki te hiti kāmāvai. Inu atu ra kōia ki teie komo.
Kō puhi teie ke totoro marū mai nei.
«Haaa, ke kai au kiā ū Vini'ura !»
Pekepeke fakahou atu ra kō Vini'ura...

❺

Te kōtaha

«Vini'ura, Vini'ura ē, tē peke nei koe ki hea ?» Kō kōtaha teie.
«- Te peke nei au ke kimi ki te tama.
- Te tama ? Te tama ?
- Ke, te tama no Urari'imanu...
- A ! Ka katu mai ia ki ruga ki tōku tua. Nā tāua ke kimi.»
Pekepeke fakahou atu ra kō nā manu garurua ki ruga roa ki te reva.

❻

Urari'imanu

«Manukura, Manu ariki, ka tau mai na !
Teie mātou te haga tamariki nō Urari'imanu.
- Ke te tama ē, au te koakoa toreu ē !
- Vini'ura, ke aha tō tere kiō mātou nei ?
- Te tāpū nei te haga tagata ki te haga turei rākau.
- Kaore ke tauhaga fakahou tō te manu ! Ka tauturu mai na !
- Ke Vini'ura ē, ke hamo ā vau ki te turei rākau kei karuru nō ū.»

Le récit

Urari'imanu traduit en français par Mairenu Léontieff

①

Dans la vallée

Au fond de la vallée où règnent la paix et la joie, Vini'ura chante sur une branche de *mape*.

②

L'arrivée de 'Ū'upa

«Ou ououou ou, fait 'Ū'upa en se posant sur la branche.

- Vini'ura, Vini'ura, aie pitié de nous.

Les hommes coupent les arbres.

- Oh ! Qu'allons-nous devenir ?

Nous n'avons plus d'endroit où nicher !

- Va sur la côte à la recherche des enfants de Urari'imanu.»

Vini'ura s'envole.

③

Le cochon sauvage

«Oh, une mangue bien mûre par terre, miam miam !»

Vini'ura se pose et commence à déguster la mangue tombée à même le sol.

«Grrr... De quel droit manges-tu ma nourriture ? Grrr...»

Oviri, le cochon, se met à pourchasser Vini'ura.

Vini'ura s'éloigne à tire d'aile.

④

La murène

«Cette eau me paraît bien fraîche !»

Vini'ura atterrit au bord de la rivière et commence alors à s'abreuver.

Puhi se dirige vers lui en une longue ondulation.

«Haaa ! je vais te dévorer, Vini'ura.»

Vini'ura s'éloigne de nouveau à tire d'aile.

⑤

La frégate

«Vini'ura, Vini'ura, vers où voles-tu ainsi ? C'est 'Ōtaha.

«Je suis à la recherche des enfants.

- Des enfants ? Quels enfants ?

- Les enfants de Urari'imanu...

- D'accord ! Grimpe sur mon dos.

Cherchons-les ensemble.»

Les deux oiseaux s'envolent en tournoyant dans le ciel.

⑥

Urari'imanu

«Oiseau écarlate, roi des oiseaux, viens près de nous ! Nous sommes les enfants de Urari'imanu.

- Les enfants, quelle joie immense de vous rencontrer enfin !

- Vini'ura, quelle est la raison de ta venue parmi nous ?

- Les hommes abattent les arbres et les oiseaux n'ont plus d'endroit où nicher ! Nous implorons votre aide !

- Vini'ura, nous replanterons des arbres où vous pourrez vous abriter.»

Le projet pédagogique

Cet outil de travail, destiné à l'enseignant, s'inscrit résolument dans la pratique de la pédagogie du projet. C'est l'occasion ici de préciser que le **projet pédagogique** se distingue de la **programmation de période**, même s'il s'en inspire largement. Il en diffère pour les raisons suivantes :

- 1) bien que regroupant le plus possible de domaines disciplinaires, il est rare qu'un projet pédagogique en traite la totalité. Ainsi, si la maîtrise de la langue, du fait de son aspect transversal, est omniprésente, d'autres disciplines telles les mathématiques, l'histoire, la géographie... ne sont concernées que pour des projets bien spécifiques ;
- 2) une programmation fixe les objectifs à atteindre dans la période concernée. Un projet, en plus de ces objectifs clairement définis, s'attarde surtout sur les activités menées autour d'une finalité clairement énoncée aux enfants ;
- 3) outil pour le maître, la programmation n'est pas communiquée aux élèves. Au contraire, le projet pédagogique s'élabore autour d'un objectif imaginé pour les élèves. C'est le subterfuge, le détour qu'invente l'enseignant pour motiver les enfants autour des apprentissages. Il permet à ceux qui ont un comportement peu « scolaire » de trouver du sens dans le fait de mener telle ou telle activité, de se sentir acteurs dans l'élaboration de nouvelles connaissances face à une situation-problème.

À partir de l'histoire de *Urari'imanu*, le projet pédagogique s'élabore autour de la préparation d'une représentation théâtralisée, chantée et dansée à destination des parents lors du traditionnel spectacle de fin d'année scolaire.

Ce projet s'initialise à la suite de la lecture de l'album, prend forme à la vue de la prestation filmée des classes maternelles de l'école Mamu, il s'enrichit à chaque séance proposée tant en maîtrise de la langue, qu'en découverte du monde, qu'en arts visuels ou en éducation musicale. Il se finalise enfin lors des séances d'éducation physique à visée artistique pour les danses et la mise en scène.

Il est bien évident que chaque projet abouti sera différent de celui présenté par l'école Mamu tant il est vrai qu'un projet réussi est avant tout celui d'une classe avec cette richesse que constitue la somme de toutes les personnalités (enfants et enseignant) qui la constituent.

Le projet pédagogique

Production d'écrits :

- rédiger des épisodes inventés à partir du canevas proposé par l'album ;
- rédiger le résumé de la séquence sur le régime alimentaire des animaux ;
- rédiger les règles de vie pour la préservation de l'environnement.

Langue orale :

- dégager le thème du récit, identifier les principaux personnages, le lieu ;
- reformuler dans ses propres mots la lecture entendue de l'album ;
- dire en les interprétant des textes poétiques ;
- mettre en voix les dialogues de l'album ;
- exposer son point de vue au sein d'un débat sur la pollution.

Lecture :

pour les enfants lecteurs :

- lecture de l'album,
- lecture des textes documentaires (livres ou sites).

Vivre ensemble :

- comprendre la nécessité de préserver l'environnement, de respecter la flore et la faune de la vallée.

Domaine du vivant :

- connaître le mode d'alimentation des animaux ;
- connaître les arbres fruitiers en Polynésie française.

Réaliser un spectacle de danses avec

dialogues théâtralisés
et textes poétiques récités

à partir de l'album
Urari'imanu

E.P.S. :

- exprimer corporellement des personnages du récit, des sentiments par le mime, la théâtralisation, la danse.

Structuration de l'espace :

- décrire et localiser les différentes parties d'une rivière, acquérir le vocabulaire spécifique (embouchure, lit de la rivière, source) ;
- approche du cheminement de l'eau : de la source à la mer.

Éducation musicale :

- interpréter de mémoire des textes rythmés ;
- produire des rythmes simples avec un instrument ou en tapant dans ses mains.

Arts visuels :

- réaliser une composition plastique à partir de la flore et la faune de la vallée :
 - dessiner,
 - utiliser le papier calque,
 - utiliser la technique de l'encre diluée (feutres).

L'intégralité des séances se fait en langue polynésienne.

Le langage au cœur des apprentissages

SE FAMILIARISER AVEC LA LANGUE ÉCRITE
ET SE CONSTRUIRE UNE PREMIÈRE CULTURE LITTÉRAIRE

Séquence 1	Étude de l'album
Séquence 2	Production d'écrits
Séquence 3	Dire des textes poétiques

OBJECTIFS

- Dégager le thème du récit, identifier les principaux personnages, le lieu.
- Reformuler dans ses propres mots une lecture entendue.
- Rédiger des épisodes inventés à partir du canevas proposé dans l'album.
- Dire en les interprétant des textes poétiques.

DÉROULEMENT

Séquence 1 Étude de l'album

Il s'agit ici de s'approprier le texte afin, à terme, de le mettre en voix. Les niveaux concernés (cycles 1 et 2) font que l'on privilégiera la lecture entendue.

Séance 1 : comprendre le récit

Matériel

- film de l'album sur DVD,
- un album par élève.

Les activités

- Visionnage du film de l'album à partir du DVD : l'enseignant fait dégager l'idée essentielle, identifier les personnages du récit, les lieux...
- Distribution des albums aux élèves et lecture magistrale :
les élèves suivent la trame narrative en tournant les pages en même temps que l'enseignant.

Séance 2 : reconstituer le récit

Matériel

- un album par élève,
- un ou plusieurs CD du récit.

Les activités

La classe s'organise en trois groupes homogènes.

Les groupes passent d'une activité à l'autre, deux ou trois séances de 30 minutes peuvent s'avérer nécessaires.

- L'enseignant guide la reconstitution de la trame narrative en montrant les images de l'album, le degré d'exigence quant à la qualité de la prise de parole est relatif au niveau du groupe.
- Un autre groupe, à l'aide d'un répartiteur, écoute, en suivant avec l'album, le récit lu (CD).
- Le troisième groupe retrouve la chronologie des rencontres à l'aide d'indices iconographiques.

Les élèves ont la dernière image de l'album résumant l'itinéraire de Vini'ura ainsi que les images (découpées et dans le désordre) des personnages qu'ils rencontrent : le pigeon vert, le cochon, l'anguille, la frégate, le garçon. Ils doivent coller les images des personnages dans l'ordre de la narration et écrire sous chacune d'elles le nom du personnage*.

Séance 3 : lire à plusieurs

Matériel

- un album par élève,
- un ou plusieurs CD du récit.

Les activités

La classe se répartit en groupes de trois enfants.

- L'enseignant laisse les enfants s'organiser pour qu'ils se distribuent les rôles nécessaires à la mise en voix : un narrateur, Vini'ura et le personnage rencontré. Donner un temps de préparation, l'enseignant intervient si nécessaire, les élèves peuvent lire l'album (s'ils sont en fin de CP ou en CE1) ou se référer à l'enregistrement audio du récit.
- Chaque groupe est auditionné, le reste de la classe critique de manière constructive la qualité de la prestation.
(Il est recommandé de mettre en place avec la classe des critères d'évaluation de la lecture à voix haute).

Séance 4 : donner son avis, échanger ses expériences

Matériel

- un album par élève,
- un ou plusieurs CD du récit.

* Voir en annexe 1 les images des personnages du récit.

Les activités

En collectif

- Engager un débat sur les causes des déboires des oiseaux (les hommes ont abattu les arbres), sur la solution apportée (les enfants décident d'aider Vini'ura et de replanter des arbres)...
- Inviter les élèves à donner leur avis, des exemples.
- Mettre l'accent sur le rôle des enfants pour le développement durable, pour la protection de l'environnement...
- Proposer de monter un spectacle afin de sensibiliser les futurs spectateurs (les camarades de l'école, les parents...) à cette nature en danger et aux solutions existantes.
- Présenter alors le projet dans son intégralité, il est possible ici de visionner le spectacle de l'école Mamu.

Séance 5 : rechercher des livres pour constituer un réseau

Matériel

- un corpus constitué des albums cités et d'autres albums pris au hasard dans la BCD.

Les activités

En classe ou en salle BCD.

Cette séance peut être menée en demi-classe.

Demander aux élèves de sélectionner les livres qui ressemblent à l'histoire de Vini'ura. Dire pourquoi.

Plusieurs réseaux sont envisageables :

- Autour de la structure narrative : récit de randonnée.
 - Honu iti e (CTRDP)
 - Bon appétit Monsieur Lapin (Claude BOUJON, L'école des loisirs)
 - 'Iore iti e (CTRDP)
 - Manuiti (CTRDP)
- Autour du thème de la protection de la nature,
 - Mon amie la raie (Isabelle Hoarau/Virginie Lagrange)
 - Le justicier du lagon (École maternelle de Opoa - Raiatea, niveau SG, CRDP)
 - ...

Séquence 2 Production d'écrits

Rédiger un épisode en changeant de personnages : ce travail permet aux élèves de s'approprier la structure de chaque épisode, donc de mieux comprendre chaque rencontre. Il constitue aussi une initiation à l'écriture autonome.

Séance 1 : déterminer le canevas et les personnages

Matériel

- un album par élève.

Les activités

En collectif

- Mise en place du projet d'écrire d'autres épisodes du récit : les animaux de la vallée cherchent de quoi se nourrir.
- Relever ce qui est redondant dans chaque épisode. L'enseignant établit au fur et à mesure le canevas de l'épisode et l'écrit au tableau.
- Chercher les rencontres possibles : on peut ainsi imaginer un dialogue entre le cochon (ou l'anguille) et par exemple :
 - le martin-pêcheur qui veut manger une chevrette,
 - le poulet qui veut manger une papaye,
 - le tilapia qui veut manger des moustiques,
 - la buse qui veut manger un rat,
 - ... (proposer des animaux habitant la vallée et un élément de leur alimentation habituelle)

Séance 2 : rédiger le nouvel épisode

Matériel

- le canevas et les personnages au tableau,
- les aides à la production d'écrits (ex : mots illustrés),
- le cahier de production d'écrits.

Les activités

En ateliers

- Atelier dirigé : rédaction de l'épisode.
La rédaction est faite sous forme de dictée à l'adulte, selon le canevas prédéfini, ou par une production individuelle.
- Ateliers autonomes : les enfants sont en arts visuels (se référer à l'activité prévue en page 24).

Utilisation de l'outil informatique au service des apprentissages

Compétences B2I	Activités
<p>Maîtriser suffisamment le clavier pour :</p> <ul style="list-style-type: none">• saisir les caractères :<ul style="list-style-type: none">- lettres en minuscules et en majuscules,- des différentes lettres accentuées usuelles,- les chiffres,- la ponctuation.• déplacer le curseur ;• valider ;• effacer ;• fermer un dossier en cliquant sur l'icône de fermeture de la fenêtre (X) ;• insérer dans un même fichier du texte et des images pour produire un document facile à lire.	<p>Saisir les textes des épisodes nouveaux écrits par les enfants en vue d'une édition pour la classe ou d'une parution dans le journal de l'école ou le site de la circonscription.</p> <p>Il est possible d'insérer une image de l'animal concerné (le martin-pêcheur, le poulet...)</p>

Séquence 3 Dire des textes poétiques

Plusieurs poèmes ont été créés à partir de ce récit. Ils seront réinvestis dans le spectacle envisagé (voir les séquences en éducation musicale, page 25 et en E.P.S., page 27).

7 séances : apprendre un poème et l'interpréter

Matériel

- la page «Textes poétiques» du DVD

Les activités

- 1- Chaque poème est présenté au fur et à mesure de la chronologie du récit. L'enseignant travaille en premier lieu la compréhension puis la mémorisation. Il peut ici s'aider du dispositif karaoké qu'offre le DVD.
- 2- Ensuite est proposée l'interprétation jouée ou mimée.
 - *Te ta'i o te 'ū'upa* (pehepehe)
 - *'Ua riri 'o Pua'a 'Ōviri* (hivināu)
 - *Puhi iti ē* (pāta'uta'u)
 - *'Ōtaha* (pā'ō'ā)
 - *E rere tāua i ni'a* (hivināu)
 - *Te taura'a manu* (pehepehe)
 - *Urari'imanu**

*Voir en annexe 2 l'intégralité des textes étudiés.

Vivre ensemble

OBJECTIFS

- Commencer à se sentir responsable.
- Comprendre la nécessité de préserver l'environnement, de respecter la flore et la faune de la vallée.

DÉROULEMENT

Séquence

En liaison avec *Découvrir le monde*, dans le cadre de la protection de l'environnement, il s'agit de faire un inventaire des types de pollution et de réfléchir à des solutions possibles.

Séance 1 : tenir compte du document filmé pour illustrer et faire avancer la réflexion sur la pollution

Matériel

- le reportage "La pollution" du DVD

Les activités

En collectif

- Visionnage du document, les enfants sont invités à relever les manifestations de la pollution et des dangers pour la vallée :
 - eau sale,
 - présence de détritus sur les rives,
 - présence du miconia,
 - carcasses de voiture,
 - promeneurs irrespectueux,
 - voitures bruyantes et polluantes.
- Débat :

« Quel type de pollution avez-vous relevé dans le film ? »

 - pollution par les détritus,
 - peste végétale,
 - pollution sonore.

Il est possible de visionner le film à nouveau si des éléments importants ne sont pas mentionnés.

«Quelles en sont les conséquences sur les animaux ? Les plantes ?»

«Quels comportements doit-on adopter ?»

L'enseignant note, sous forme de dictée à l'adulte, les règles énoncées.

Séance 2 : copie en situation contextualisée

Matériel

- cahier individuel,
- grandes feuilles.

Les activités

En individuel ou par deux.

Copie des règles de vie dans un cahier ou sur de grandes feuilles à l'usage d'un affichage collectif.

Utilisation de l'outil informatique au service des apprentissages

Compétences B2I	Activités
<p>Maîtriser suffisamment le clavier pour :</p> <ul style="list-style-type: none">• saisir les caractères :<ul style="list-style-type: none">- lettres en minuscules et en majuscules,- différentes lettres accentuées usuelles,• déplacer le curseur ;• valider ;• effacer. <p>Saisir un mot</p> <ul style="list-style-type: none">• le sélectionner ;• le modifier ;• le remplacer ;• le supprimer.	<p>Recopier ces règles de vie à l'ordinateur en variant les polices, les couleurs... afin de rendre les écrits plus attractifs pour un message destiné aux autres enfants de l'école.</p>

Découvrir le monde

DANS LE DOMAINE DE L'ESPACE

OBJECTIF

- Décrire et localiser les différentes parties d'une rivière : acquérir le vocabulaire spécifique (embouchure, lit de la rivière, source).
- Approche du cheminement de l'eau : de la source à la mer.

DÉROULEMENT

Séquence

À partir de la description de photos, faire le repérage des différentes parties de la rivière (notions d'organisation de l'espace).

Séance 1 : découvrir le cheminement d'une rivière et le vocabulaire spécifique : source, lit, embouchure

Matériel

- le reportage "Les parties de la rivière" du DVD

Les activités

En collectif

Les enfants observent et décrivent les images du reportage

A - le lit de la rivière,

B - une autre image du lit de la rivière,

C - l'embouchure,

D - la source,

L'enseignant demande de nommer et de situer ces endroits sur le cheminement de la rivière.

Un travail de mémorisation du vocabulaire spécifique est fait : source, embouchure, lit de la rivière.

Séance 2 : évaluation

Matériel

- exercice photocopié*

Les activités

En individuel

Exercice d'évaluation :

Coller les photos de la rivière au bon endroit et indiquer le nom correspondant.

La correction est collective et chaque réponse est justifiée oralement.

Utilisation de l'outil informatique au service des apprentissages

Compétences B2I	Activités
<p><i>Consulter un site internet pour trouver l'information recherchée.</i></p> <p><i>Consulter un document affiché à l'écran en utilisant</i></p> <ul style="list-style-type: none">• les touches et les boutons :<ul style="list-style-type: none">- page précédente- page suivante• l'ascenseur (horizontal, vertical).	<p>Prolongement : d'où vient l'eau de la rivière ? le cycle de l'eau.</p> <p>Consulter les sites suivants :</p> <p>http://www.cieau.com/toutpubl/sommaire/texte/1/f14.htm</p> <p>http://perso.orange.fr/robert/eau/</p> <p>http://www.eaudeparis.fr/html/eau_education/cycle_eau.shtml</p> <p>http://www.educapoles.org/index.php?s=7&rs=13&uid=118&lq=fr</p>

* Voir en annexe 3 un exercice avec quatre photos de rivière, des étiquettes-mots, le schéma d'une rivière à photocopier en format A3.

Découvrir le monde

DANS LE DOMAINE DU VIVANT

Séquence 1	Le régime alimentaire des animaux
Séquence 2	Les arbres fruitiers

OBJECTIFS

Les manifestations de la vie animale et végétale de Polynésie française :

- approche du mode d'alimentation des animaux (végétarien, carnivore, omnivore)
- répertorier les arbres fruitiers de la Polynésie française.

DÉROULEMENT

Séquence 1 Connaître les différents modes d'alimentation des animaux

Séance 1 : classification selon le régime alimentaire, connaître le vocabulaire spécifique : végétarien, carnivore, omnivore

Matériel

- des images d'animaux de Polynésie française,
- livres documentaires (se référer à la bibliographie proposée),
- feuille de format collectif pour l'activité en groupe.

Les activités

En collectif

- Rappel de l'album : les enfants reformulent le récit dans leurs propres mots, l'enseignant synthétise en demandant :
« Qui mange quoi ? »
Apport et mémorisation du vocabulaire spécifique : végétarien, carnivore, omnivore.

En groupes hétérogènes

■ Classification d'autres animaux de Polynésie française selon leur mode d'alimentation : par petits groupes hétérogènes (trois élèves) afin de permettre l'échange, des images d'animaux de Polynésie française (terrestres et marins) sont à classer dans un tableau où figurent les termes végétarien, carnivore et omnivore. Des livres documentaires sont à disposition des enfants pour la recherche d'informations.*

Séance 2 : justifier son classement, copier le résumé

Matériel

- cahier de découverte du monde ou cahier de résumés

Les activités

En collectif

- Les travaux de chaque groupe sont exposés, le classement est justifié et corrigé si nécessaire.
- Par le procédé de la dictée à l'adulte, un résumé est élaboré sur le mode d'alimentation des animaux.

Individuellement

- Copie du résumé dans son cahier.

Séquence 2 Connaître les arbres fruitiers en Polynésie française

Séance 1 : faire l'inventaire des arbres fruitiers que les enfants connaissent

Matériel

- un album par élève

Les activités

En collectif

En se référant au récit, les enfants répondent aux questions suivantes :

«Quels arbres fruitiers sont présents dans la vallée de Vini'ura ?»

«En connaissez-vous d'autres ?»

L'enseignant répertorie au tableau les propositions des enfants. C'est ici l'occasion de faire remarquer la formation de l'expression qui désigne l'arbre fruitier : **te tumu + nom du fruit**.

Séance 2 : compléter l'inventaire

Matériel

- livres documentaires (se référer à la bibliographie proposée)*.

Les activités

En petits groupes

*Voir en annexe 4, une bibliographie disponible au centre documentaire du CRDP

- Les élèves sont invités à mener une enquête dans leur famille, ou à faire des recherches dans des livres documentaires afin de répertorier d'autres arbres fruitiers présents en Polynésie française.

En individuel

- Chaque enfant dessine au moins un arbre et écrit le nom.

Utilisation de l'outil informatique au service des apprentissages

Compétences B2I	Activités
<p>Consulter un site Internet pour trouver l'information recherchée.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Savoir que les données et les logiciels ont un propriétaire ; • S'assurer que les documents présentés sont vraisemblables ; • Mettre en forme un document <ul style="list-style-type: none"> - utiliser les fonctions copier, coller. 	<p>Des recherches peuvent se faire sur des sites Internet : http://www.tahitifruits.com/fruitsin.htm</p> <p>Saisir sur ordinateur puis imprimer le nom des arbres fruitiers, l'insérer sous le dessin de l'arbre (qui aura été scanné), élaborer par exemple un fichier qui pourrait s'enrichir au fil des propositions des enfants...</p>

Éducation artistique

ARTS VISUELS

OBJECTIFS

Réaliser une composition plastique à partir de la flore et la faune de la vallée :

- dessiner,
- utiliser le papier calque,
- utiliser la technique de l'encre diluée (feutres).

DÉROULEMENT

Séquence

Réaliser une production collective,
une composition plastique

Produire une composition avec oiseaux.

Matériel

- grandes feuilles,
- peinture,
- papier calque,
- photocopies d'oiseaux,
- feutres noirs, crayons de papier, fusain,
- feutres de couleur (à l'eau).

Les activités

Elles ont lieu lors des ateliers tournants au cours des séances de production d'écrits (voir p. 14).

- Un fond est réalisé à la peinture sur grande feuille, le travail porte sur les nuances des différents verts.
- Les élèves dessinent des oiseaux à partir de modèles (crayons de papier, fusain...), ou utilisent du papier calque pour reproduire les oiseaux au feutre noir.
- Une mise en couleurs des dessins est réalisée à l'encre diluée : avec un feutre faire une tache de couleur sur un support en plastique, prélever la couleur à l'aide d'un pinceau humide.
- La production collective se crée par découpage et collage des oiseaux sur le fond vert.

Il est possible de faire un travail identique avec des dessins de plantes de la vallée.

Éducation artistique

ÉDUCATION MUSICALE

Cette séquence se travaille en lien avec l'étude des textes faite page 15.

OBJECTIFS

- Interpréter de mémoire des textes rythmés.
- Produire des rythmes simples avec un instrument.
- Connaître les rythmes typiquement polynésiens : *hivināu*, *pāta'uta'u*, *pā'ō'ā*, *pehepehe*.

DÉROULEMENT

Séquence Mettre en rythme les textes poétiques

Apprendre les accompagnements rythmiques des poèmes.

Matériel

- la page "Textes poétiques" du DVD

Les activités

1 - Apprentissage d'un *pāta'uta'u* : *Puhi iti ē*

- Visionner la séquence filmée.
- Faire un repérage des caractéristiques du *pāta'uta'u*.
- Permettre la compréhension des paroles et les mémoriser à l'aide du procédé karaoké du DVD.
- Réaliser l'interprétation chantée et dansée.

2 - Apprentissage de deux *hivināu* :

'Ua riri 'o Pua'a 'Ōviri et *E rere tāua i ni'a*

Même déroulement.

3 - Apprentissage d'un *pā'ō'ā* :

'Ōtaha

Même déroulement.

4 - Apprentissage de deux *pehepehe* :

Te ta'i o te 'ū'upa, Te taura'a o te manu,

et d'un chant Urari'imanu

- Comprendre et mémoriser les paroles.
- Réaliser une interprétation expressive.
- Trouver un accompagnement rythmique avec des percussions.

Éducation physique et sportive

C'est ici que se finalise le projet interdisciplinaire par la réalisation d'une représentation théâtralisée et dansée.

OBJECTIFS

- Exprimer corporellement des personnages, des sentiments par le mime, la théâtralisation, la danse.

DÉROULEMENT

Séquence

Réaliser une mise en scène du récit pour un spectacle final

Plusieurs séances :

- apprendre les danses,
- réaliser une mise en scène, des évolutions, des mises en voix.

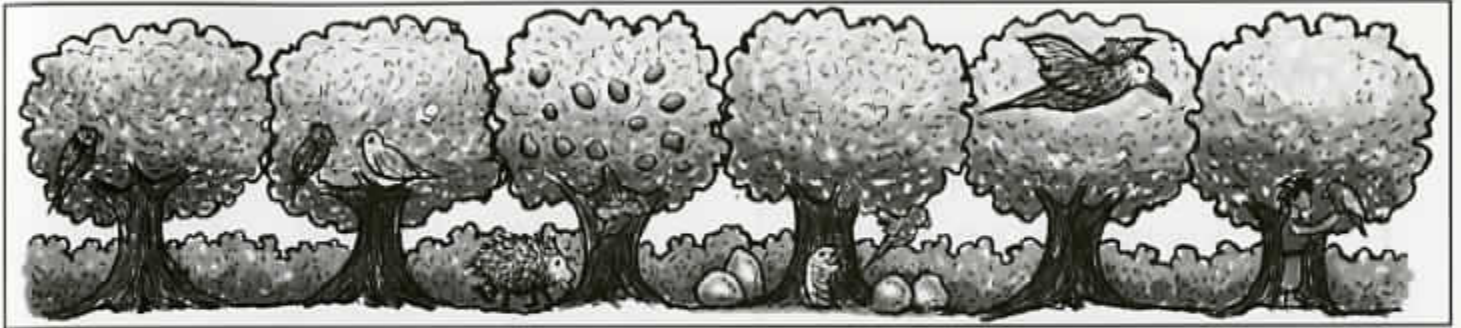
Matériel

- le spectacle de l'école Mamu sur le DVD.

Les activités

- Visionner le spectacle (aboutissement du projet pédagogique).
- Apprendre les évolutions sur le pāta'uta'u, les hivināu, le pā'ō'a.
- Réinvestir les apprentissages réalisés en langage, en éducation musicale :
 - mise en voix des dialogues,
 - réalisation des jeux de scène,
 - répétition des chants et des danses.

Annexe 1



Annexe 2

Les textes sont de AMARU Ara'ia, Patrick

<p>Te ta'i o te 'Ū'upa</p> <p>U, u, u, u, u, u !</p> <p>'Ua tāpū te ta'ata</p> <p>I te tumu rā'au</p> <p>'Ua topa te tumu rā'au</p> <p>'Aita e fare fa'ahou</p> <p>Tō te manu</p> <p>E pohe te manu</p> <p>U, u, u, u, u, u !</p> <p>E pohe te manu !</p>	<p>Hivināu 'Ua riri 'o Pua'a 'Ōviri</p> <p>Pua'a, Pua'a 'Ōviri ē,</p> <p>Pua'a, Pua'a 'Ōviri ē,</p> <p>Nō te aha 'oe e riri ai ?</p> <p>Nō te aha 'oe e riri ai ?</p> <p>Hu, ha, he !</p> <p>Hu, ha, he !</p> <p>Nō te mea, nō te mea,</p> <p>Nō te mea, nō te mea,</p> <p>'Ua 'amu 'o Vini'ura,</p> <p>'Ua 'amu 'o Vini'ura,</p> <p>Hu, ha, he !</p> <p>Hu, ha, he !</p> <p>'Ua 'amu i tā'u mau vī !</p> <p>'Ua 'amu i tā'u mau vī !</p> <p>Hu ! Hu !</p>
<p>Pāta'uta'u Puhi iti ē</p> <p>Puhi iti ē</p> <p>Puhi iti (2 taime)</p> <p>Nohonoho (2 taime)</p> <p>I te pape (2 taime)</p> <p>Nohonoho i te pape</p> <p>Puhi iti ē</p> <p>Puhi iti (2 taime)</p> <p>Ne'ene'e (2 taime)</p> <p>I te pape (2 taime)</p> <p>Ne'ene'e i te pape</p> <p>Puhi iti ē</p> <p>Puhi iti (2 taime)</p> <p>Ha'amama e (2 taime)</p> <p>I te vaha (2 taime)</p> <p>Ha'amama ē i te vaha</p>	<p>Pā'ō'ā 'Ōtaha</p> <p>E he, e ha e</p> <p>'Ōtaha iti ē</p> <p>'Ōtaha iti ē</p> <p>'Ua 'ite ānei 'oe</p> <p>'Ua 'ite ānei 'oe</p> <p>I te mau tamari'i ē hi</p> <p>Nō Urari'imanu ē ha</p> <p>E he, e ha e</p> <p>Vini'ura iti ē</p> <p>Vini'ura iti ē</p> <p>'Aita vau i 'ite</p> <p>'Aita vau i 'ite</p> <p>I te mau tamari'i ē hi</p> <p>Nō Urari'imanu e ha</p> <p>E he, e ha e</p>

Hivināu E rere tāua i ni'a

Ahi'a, ahi'a
Ahi'a ha'aha'a
Ahi'a, ahi'a
Ahi'a ha'aha'a

Vini'ura iti ē
Ahi'a ha'aha'a
E rere tāua i ni'a
Ahi'a ha'aha'a
E 'imi i te tamari'i
Ahi'a ha'aha'a
Nō Urari'imanu ē
Ahi'a ha'aha'a

Ahi'a, ahi'a
Ahi'a ha'aha'a
Ahi'a, ahi'a
Ahi'a ha'aha'a

Te taura'a manu

'O vai ho'i teie
E mārerere nei
Nā tahatai ē?

E manu ri'i
E manu 'ura
E manu nō te tama

Manu ri'i ē
Manu rere ē
Manu 'ura ē

'A tau mai na
Teie tō taura'a manu
Teie tō tahua
Teie o Urari'imanu

Urari'imanu

Urari'imanu ē
Nō ha'apaiano'o ē
Manu 'ura
Manu ari'i
Manu here
Nō te tama ē

Annexe 3

LE DOMAINE DE L'ESPACE

Sur l'image que tu trouveras à la page suivante, colle les photos de la rivière au bon endroit. Indique le nom correspondant à cette partie de la rivière.



La source

L'embouchure

Le lit

Le lit



Annexe 4

Bibliographie disponible au centre documentaire du CRDP

- *Botanique et zoologie*, L. Chabouis, Les Éditions du Pacifique
- *Espaces et espèces menacés de la Société et des Marquises*, Ministère de la Santé et de la Recherche
- *Évaluation écologique du domaine de Vaikivi, Ua Huka Marquises*, Dr Jean-Yves Meyer, 1996
- *Fichier des plantes protégées de la Société et des Marquises, espèces relevant de la catégorie A*, Dr Jean-Yves Meyer, 1996
- *Fleurs tropicales*, Warren William, Les Éditions du Pacifique
- *Fleurs et oiseaux de Tahiti*, Tiare Press 1982
- *Fleurs et plantes de Tahiti*, B. Hermann, J.-C. Celhay, Les Éditions du Pacifique, 1991
- *Flore de la Polynésie française, volume 1*, Florence Jacques, Orstom, Éditions 1997
- *Flore de Tahiti*, Jean-Louis Saquet, Polymages
- *Fruits tropicaux*, Wendy Hutton, Les Éditions du Pacifique
- *Guide des fruits de Tahiti et de ses îles*, Daniel Pardon, Éditions Au Vent des îles, 2005
- *Guide des plantes tropicales*, Rohwer J.-G. Delachaux et Niestlé
- *Journée de l'arbre, Fascicule n° 4*, Gérard Heau
- *Petite histoire naturelle de Polynésie*, Les Éditions du Pacifique
- *Plantes tropicales*, Élisabeth Chan, Les Éditions du Pacifique

- *Les oiseaux de Rangiroa*, Jean-Claude Thibault, Ministère de l'environnement, 1991
- *Les oiseaux de Rapa*, Jean-Claude Thibault, Ministère de l'environnement, 1991
- *Les oiseaux en Polynésie française*, CTRDP, Service de l'Enseignement, 1978
- *Manu, les oiseaux de Polynésie*, Éditions SCOOP, 1993
- *Oiseaux de Tahiti*, Les Éditions du Pacifique
- *Oiseaux terrestres menacés de Tahiti et des îles*, Haere Po
- *Oiseaux tropicaux*, Allen Gérald, Les Éditions du Pacifique





Ministère de l'Éducation
Centre de recherche et de
documentation pédagogiques

'A reo mai i tō reo
Urari'imanu
©MEE-CRDP
ISBN : 2-916454-16-0